



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

June 30, 2005

Code Number:
Meeting:

026-G
96 National Libraries

KULTURELLE KOOPERATION IN LATEINAMERIKA UND DER KARIBIK

Celia Ribeiro Zaher

Ehrenpräsidentin der ABINIA

Vize-Präsidentin des IAC of Memory of the World

Vorsitzende der CDNL

Direktorin der Nationalbibliothek von Brasilien

KULTURELLE KOOPERATION IN LATEINAMERIKA UND DER KARIBIK

Celia Ribeiro Zaher

Ehrenpräsidentin der ABINIA

Vize-Präsidentin des IAC of Memory of the World

Vorsitzende der CDNL

Direktorin der Nationalbibliothek von Brasilien

Die Globalisierung erfordert die verstärkte Zusammenarbeit von Nationen und Völkern. Bestimmte Bereiche sind sehr offen für Kooperationen, was in gemeinsamen Projekten resultiert. Diese befassen sich mit der Produktion von Kulturgütern, mit Kulturaustausch, aber auch mit Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Information.

Über die kulturelle Rolle von Nationalbibliotheken ist immer wieder diskutiert worden und es besteht kein Zweifel mehr darüber, dass Nationalbibliotheken eine zentrale kulturelle Rolle spielen.

Erland Kolding Nielsen von der dänischen Nationalbibliothek sagte Ende der 90er Jahre, dass "the cultural duties of the National Libraries must be seen against its background of their collections, defined as cultural heritage" und weiter, dass "National Libraries as bearers of the nation's collective, cultural and scholarly memory and cultural heritage, must expand their activities and to some extent change priorities. We are both information centers and cultural museums, not just the one, like most of the other research libraries, or the other, like the other museums".

Die Prioritäten haben sich in den letzten zehn Jahren verändert und die oben beschriebenen Aufgaben basieren auf den folgenden Schlüsselbegriffen für Bibliotheken: Globalisierung und Kooperation. Der Kommunikations-Highway und alles, was dies mit sich bringt, haben unsere Perspektive und unsere Handlungen verändert. Alle, die diesen Veränderungen nicht folgen, sind in der Gefahr, den Anschluss zu verlieren und zu überflüssigen Einrichtungen und Personen zu werden.

Um in unseren Regionen diesen Trend zu analysieren, habe ich bestimmte Phänomene ausgewertet: virtuelle Bibliotheken und Kooperationsprojekte in der virtuellen Welt der Information.

Die Erfahrungen, über die ich nun berichten werde, basieren alle auf dem Konzept der Virtuellen Bibliothek, das mehr ist als nur ein System; es ist ein Netzwerk der Netzwerke, in welchem Management nach technologischen Innovationen eine entscheidende Rolle spielt. Alle Projekte basieren auf den Prinzipien der Zusammenarbeit, des Networking und der Globalisierung, jedes Teilstück leistet seinen Beitrag zum großen Ganzen der Kulturgüter und der kulturellen Manifestationen.

Die Nationalbibliotheken haben einige Projekte initiiert, die sie an die Spitze der neuen Möglichkeiten des Kulturaustausches bringen, allen voran das Projekt der Virtuellen Bibliothek Miguel de Cervantes. Dieses Projekt unter der Federführung der Universität von Alicante in Spanien hat zum Ziel, alle Informationen über die Literatursammlungen der spanischsprachigen Länder Lateinamerikas auf einer Webseite zusammen zu stellen.

La Biblioteca de las culturas hispánicas

The screenshot shows a navigation menu with the following items:

- [Visitas guiadas](#)
- [Página de inicio](#)
- [Agregar a favoritos](#)
- [Suscripción a los boletines](#)
- [Mi Biblioteca](#)
- [El Bibliotecario](#)

At the bottom left is the logo for "BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES". At the bottom right is a search section with the text "Búsqueda rápida:" above a text input field, and "Búsqueda avanzada en:" above a dropdown menu. Below the search section is a link labeled "Portales".

Catálogos
Secciones
Portales
Servicios
Información

Portales institucionales (ordenados por fecha de inauguración)



Portal institucional «Clásicos en la Biblioteca Nacional»

Se trata de un portal conjunto de la Biblioteca Nacional y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes creado con el fin de difundir, a través de las nuevas tecnologías, el patrimonio cultural de España para ponerlo a disposición de todos. Ofrece una muestra de la valiosísima colección que albergan los fondos de la Biblioteca Nacional, presentando verdaderas joyas bibliográficas de los autores españoles más representativos.



Portal Fundación Santander Central Hispano

Portal Institucional Fundación Santander Central Hispano. Portal divulgativo que recupera una galería de escritores contemporáneos en lengua española y edita otras colecciones propias como Maestros Complutenses del Derecho, la revista *Moneda y Crédito*, además de ciclos de conferencias o los Cuadernos de Sostenibilidad y los Manuales de Medio Ambiente. Todo ello con la finalidad de acercar la cultura y el humanismo a todos los públicos.



Portal Institucional Biblioteca Abadía de Montserrat

Fondos valiosos de una gran biblioteca histórica. La Biblioteca de Montserrat aparece ya documentada en el siglo XI y, desde entonces, se encuentra en continuo desarrollo.



Portal Fundação Biblioteca Nacional

El Portal Fundação Biblioteca Nacional (Brasil) presenta una selección de obras pertenecientes a la literatura y la historia brasileña de los siglos XIX y XX. Incluye también reseñas bio-bibliográficas de los autores más

representativos y un acervo sonoro con archivos musicales de los más importantes compositores brasileños.



Manuscritos de América en las Colecciones Reales

Realizado en colaboración con la Real Biblioteca de Patrimonio Nacional. Se considera un medio de difusión de gran riqueza, pues contiene ediciones facsimilares de inestimable valor relativas a la memoria hispanoamericana. Destaca la sección dedicada al archivo de Palafox y Mendoza por la documentación oficial que muestra relativa al Obispado de Puebla de los Ángeles (México) entre los años 1639 y 1649.



Real Academia Española

Reproducción facsímil de importantes obras y ejemplares valiosos de la Biblioteca de la Real Academia Española: desde reproducciones digitales de ediciones confeccionadas por la Academia hasta obras que ven por primera vez la luz y que se conservan en ejemplares únicos.



Academia Argentina de Letras

Surge como fruto de la colaboración con la AAL (Academia Argentina de Letras). Este portal alberga diversas secciones relativas a la literatura argentina: literatura gauchesca, nativista, clásicos de la literatura argentina, la Colección Pedro de Angelis (la más importante en cuanto a documentación relativa al Río de la Plata editada en el siglo XIX), viajes y viajeros, revistas culturales argentinas, epistolario...



Colección Austral

Portal elaborado con el objetivo de apoyar la labor de la Colección Austral de Espasa-Calpe mediante la edición digital de una parte de su fondo y la publicidad de las novedades que se vayan incorporando al mismo.



Biblioteca Nacional de Argentina

Se trata de una recopilación de materiales, obras y documentos de gran riqueza. En este portal podemos tener acceso al catálogo de incunables, a manuscritos en edición digital (por ejemplo el de *Don Segundo Sombra*), a las obras más representativas de la literatura argentina, a entrevistas a diversos escritores y críticos argentinos y a las Bibliotecas de Autor de Arlt, Alfonsina Storni y Oliverio Girondo.



Biblioteca Nacional de Chile

Este portal dispone de obras de gran valor en la literatura chilena y de otros materiales. Destaca una selección de libros del Fondo José Toribio Medina, el fondo bibliográfico más importante de Chile. También se pueden acceder a manuscritos de Gabriela Mistral, Rubén Darío, Vicente Huidobro y Pablo Neruda, además de una Biblioteca de Autor dedicada al chileno Gonzalo Rojas, poemas de Neruda signados, entrevistas, hemeroteca...



El Colegio de México

Portal institucional en colaboración con El Colegio de México, una de las principales instituciones culturales del país. Este portal pretende poner al alcance de los usuarios una amplio catálogo con importantes y valiosas obras de la Historia y la literatura mexicanas, así como de la influencia de la cultura española en México.



Instituto de Literatura y Lingüística José A. Portuondo Valdor (Cuba)

Portal realizado en colaboración con esta prestigiosa institución cubana que intenta dar a conocer una parte de sus objetivos académicos en el campo de la investigación acerca de la literatura cubana en diversas épocas, tanto en su devenir nacional a través de procesos histórico-literarios, obras y autores específicos, como en su contexto iberoamericano y caribeño, así como del estudio del español en Cuba.



Biblioteca de Catalunya

Fruto del convenio de colaboración entre la Biblioteca de Cataluña y la Universidad de Alicante, su objetivo consiste en digitalizar unos 1000 documentos de alto valor bibliográfico pertenecientes al fondo de la Biblioteca de Catalunya y de otras bibliotecas catalanas. Los documentos proceden de las secciones Unidad Bibliográfica, Unidad Gráfica, Hemeroteca y Fonoteca.



Institut Joan Lluís Vives

La Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives es el resultado de un convenio establecido entre la Universidad de Alicante y la Red de Universidades que componen el Institut Joan Lluís Vives. Con este acuerdo se pretende, por una parte, aprovechar, potenciar y difundir al máximo los fondos digitalizados existentes en la Red, y, por otra, proponer y realizar la edición digital de las obras más representativas de la cultura catalana, valenciana y balear.

Portales institucionales actualmente en trámite

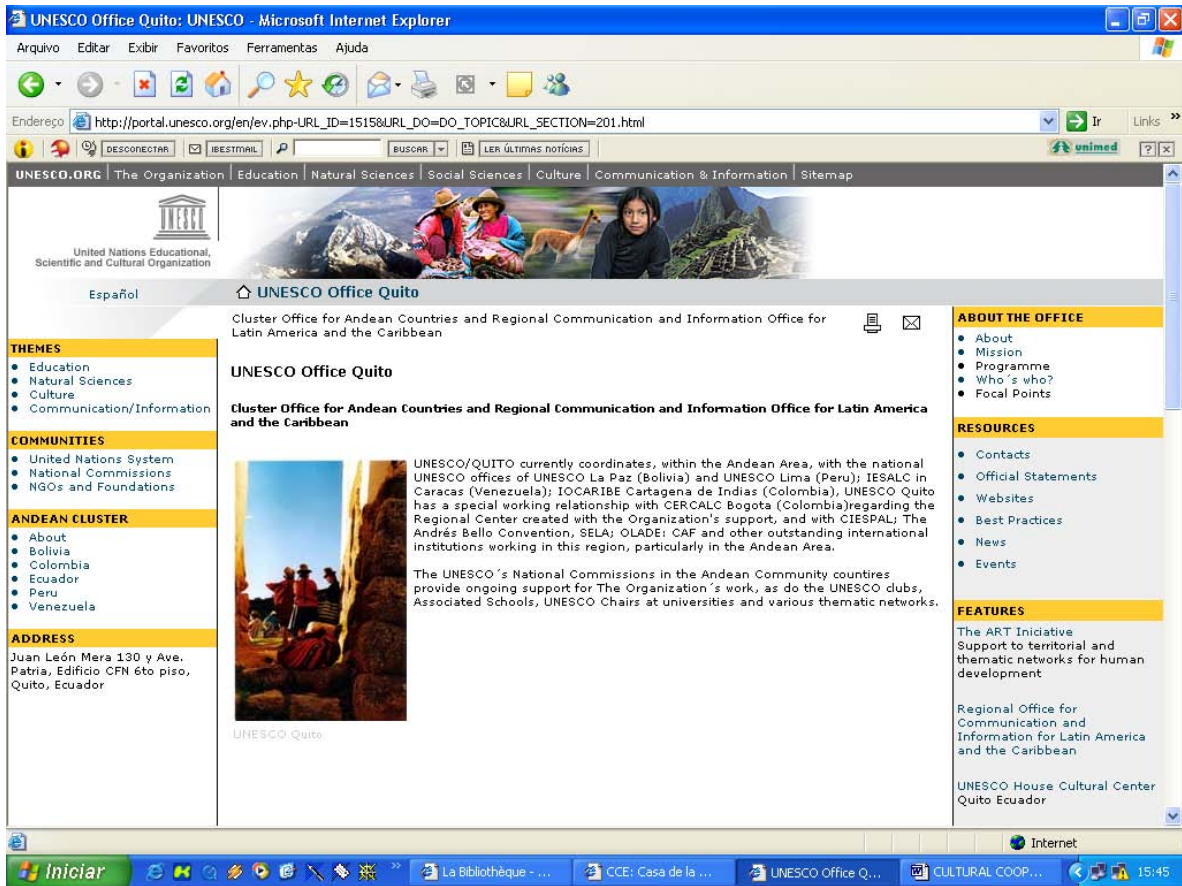
[Biblioteca Nacional de México](#) | [Universidad Iberoamericana](#) (Ciudad de México)



Die Vereinbarung über dieses Projekt wurde innerhalb des Kooperationsprogramms der ABINIA (Asociación de Estados Iberoamericanos para el Desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de los Países de Iberoamérica) getroffen, die dieses Projekt unterstützt und es später auf die Literatur der portugiesischsprachigen Länder ausweitete. Dieses Projekt ermöglichte zum ersten Mal die Digitalisierung von gemeinfreier Literatur und stellte in Digitalisierung unerfahrenen Ländern Scanner-Ausrüstungen und Know-how zur Verfügung. Inzwischen steht die gemeinfreie Literatur aus Argentinien, Brasilien, Chile, Kolumbien und Venezuela digital im Volltext über die Webseite der Virtuellen Bibliothek Miguel de Cervantes zur Verfügung. Die Webseite wird an der Universität von Alicante für den Literaturunterricht genutzt, steht aber auch anderen Universitäten der Welt zur Verfügung.

Diese Kooperation zeigte sehr gute Ergebnisse, denn die beteiligten Bibliotheken haben nicht nur an Erfahrung gewonnen, sondern konnten die Digitalisate der anderen für ihre eigenen Webseiten kopieren.

Die UNESCO und ABINIA initiierten mit der Digitalen Lateinamerika- und Karibik-Bibliothek 1999 ein größeres Projekt von Nationalbibliotheken. 2001 stimmte die Generalversammlung der ABINIA einer Vereinbarung mit der UNESCO zu, dieses Projekt mit allen Nationalbibliotheken durchzuführen, die Mitglied der ABINIA sind. Jedes Land richtete eine Virtuelle Bibliothek nach dem Modell ein, das von einer Expertengruppe der Universität von Colima, Mexiko, entwickelt worden war. Diese Gruppe war von der UNESCO unter Vertrag genommen worden und war auch für die Entwicklung von Schulungsmethoden und die Durchführung von Schulungen verantwortlich.



Das Projekt wurde dahingehend ausgeweitet, dass es mit der Virtuellen Bibliothek Miguel de Cervantes kooperiert, um die Zusammenarbeit mit den Andenstaaten Bolivien, Peru, Kolumbien, Venezuela und Ecuador zu unterstützen und beide Projekte zu verbinden.

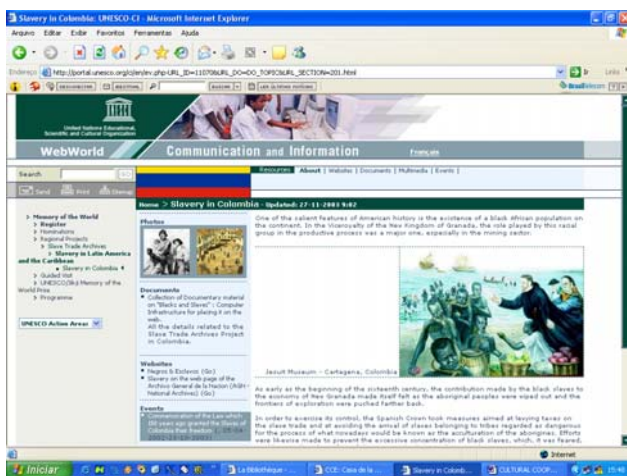
Ein anderes Projekt, an welchem zahlreiche Nationalbibliotheken in enger Zusammenarbeit beteiligt sind, ist das Slave Trade Project. Dieses Projekt wird im Rahmen des weltweit bekannten UNESCO-Programms Memory of the World durchgeführt, eines der besten UNESCO-Projekte zur Erhaltung und Sicherung von kulturellem Erbe. Das Slave Trade Project erhält finanzielle Unterstützung von Norwegen, so dass es Institutionen möglich war, Methoden für das Aufspüren von vorhandenen Materialien in verschiedenen staatlichen Einrichtungen, für die Digitalisierung und die Verzeichnung in einer Datenbank zu entwickeln.

Die UNESCO stimmte der entwickelten Methode in allen Punkten zu und es wurde ein Projekt aufgelegt, in welchem das verfügbare Material analysiert, ein Zeitplan erstellt und die Einrichtung einer Datenbank auf CD-ROM sowie

einer Webseite geplant wurde. Das Projekt wird weltweit durchgeführt. Von den lateinamerikanischen und karibischen Staaten sind Argentinien, Kolumbien, Kuba, Brasilien und Haiti beteiligt. Jedes Land stellte Nachforschungen nach bis dahin nicht öffentlich bekannten Dokumenten in seinen Institutionen zum Thema Sklavenhandel an, bewertete die gefundenen Materialien, digitalisierte sie und stellt sie über Internet zur Verfügung. Durch dieses Projekt wird der Reichtum der in den verschiedenen Institutionen vorhandenen Materialien sichtbar und soll über ein gemeinsames Portal verbunden werden, das demnächst online geht.

Dieses Projekt ist ein großer Erfolg für die Region und zeigt eine beeindruckende Sammlung multikultureller Information, die für die Erforschung von Themen der Sklaverei von immenser Wichtigkeit ist. Die hier zusammengetragenen Informationen zeigen die unterschiedlichen Formen der Sklaverei, die in der Region von Portugiesen, Spaniern, Briten und Amerikanern betrieben wurden.

Das geplante Portal soll eine Umgebung für das gesamte von den Institutionen gesammelte Material bieten, um einen einheitlichen Zugang zu den Datenbanken der einzelnen Länder zu schaffen. Das UNESCO Memory of the World-Sekretariat bei der UNESCO in Paris ist für die Entwicklung dieses Portals zuständig.





Eine andere Form der Kooperation ist die Erarbeitung eines Rare-Gesamtkatalogs aller ABINIA-Nationalbibliotheken, die von der Nationalbibliothek von Spanien koordiniert wird. Dieses Projekt erfordert große Koordinationsbemühungen unter den Mitgliedern der ABINIA, die nun schon etwa zehn Jahre andauern. Die erste Ausgabe des Katalogs erschien auf CD-ROM, war allerdings nicht sehr vollständig. Inzwischen steht der Katalog online über die Webseite der Nationalbibliothek von Spanien zur Verfügung und gilt als die größte Datenbank zu spanischen und portugiesischen Rara. Die Datenbank heißt **Novum Regestrum: Catálogo Colectivo de Fondo Antiguo, siglos XV-XIX, de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA)**. Herausgeber sind die Nationalbibliothek von Spanien zusammen mit der ABINIA. Es ist der größte Gesamtkatalog in Lateinamerika und enthält 100.000 Datensätze aus 23 Nationalbibliotheken zu Büchern, die vor 1850 publiziert wurden. Neben den Beständen der Nationalbibliotheken von Spanien und Portugal sind auch die Bestände der drei größten lateinamerikanischen Universitätsbibliotheken enthalten.

Verzeichnet werden Bücher in Spanisch und Portugiesisch jedes Fachgebiets sowie Bücher über die Geschichte Lateinamerikas in jeder Sprache. Es ist die größte und vollständigste Bestandsdatenbank lateinamerikanischer Nationalbibliotheken.

http://www.bne.es/ingles/internacional/abinia_proyec.htm

Dieser kurze Bericht sollte Beispiele für kulturelle Kooperationen zwischen Nationen unserer Region beschreiben und zeigt, dass durch einen organisatorischen Zusammenschluss verschiedener Institutionen, wie ihn die ABINIA darstellt, viel erreicht wird. ABINIA ist eine regionale Gruppe der CDNL. Ich hätte weitere Beispiele für Kooperationen anführen können, etwa auf dem Gebiet der Automatisierung, aber diese eignen sich nicht als Beispiele für überregionale kulturelle Kooperationsprojekte.